

[Texte]

[Traduction]

• 1540

To put it simply, Council for Yukon Indians' principal concern is that months or possibly only weeks lie between now and final ratification of a comprehensive land claims settlement that would apply throughout the Yukon. At this same time, a brand new water regime is about to be put in place, which in many important respects is inconsistent with the water management chapter of the Umbrella Final Agreement.

Pour dire les choses simplement, ce qui préoccupe le Conseil des Indiens du Yukon par-dessus tout c'est que nous ne sommes plus qu'à quelques mois, voire à quelques semaines, de la ratification finale d'un accord sur une revendication territoriale globale qui s'appliquera sur tout le territoire du Yukon. En même temps, on s'apprête à mettre en oeuvre un tout nouveau régime de gestion des eaux qui comporte de nombreuses contradictions majeures avec le chapitre sur la gestion des eaux de l'Accord-cadre final.

To begin my presentation on the Umbrella Final Agreement, I would like it to be noted that in 1973, when the federal government brought in its policy for comprehensive land claims following the Calder decision, the Council for Yukon Indians submitted the first claim. Negotiations began in the early and mid-1970s.

Pour commencer ma présentation sur l'Accord-cadre final, j'aimerais vous signaler que le Conseil des Indiens du Yukon a présenté sa première revendication dès 1973, lorsque le gouvernement fédéral a adopté sa politique en matière de revendications territoriales globales, par suite de la décision Calder. Des négociations ont été entreprises au début et au milieu des années 70.

In January 1987 an agreement in principle was finally ratified by all the parties. Finally, in November 1991, the Umbrella Final Agreement was initialled by the negotiators—negotiators for the federal government, the territorial government and the Council for Yukon Indians.

En janvier 1987, toutes les parties ont enfin ratifié un accord de principe et, en novembre 1991, l'Accord-cadre final a été paraphé par les négociateurs du gouvernement fédéral, du gouvernement territorial et du Conseil des Indiens du Yukon.

In December 1991 a Council for Yukon Indians general assembly was held. It endorsed the November 1991 agreement. Negotiations continue, however, and the agreement has not yet been fully ratified. There are negotiations on four of the separate Yukon First Nations settlement agreements.

En décembre 1991, le Conseil des Indiens du Yukon a tenu une assemblée générale pendant laquelle l'accord de novembre 1991 a été approuvé. Toutefois, les négociations se poursuivent et l'accord n'a pas encore été totalement ratifié. Les revendications de quatre Premières nations du Yukon se poursuivent toujours.

As the name implies, the Umbrella Final Agreement applies to the 14 Yukon First Nations. Each of the Yukon First Nations, however, will be negotiating its own agreement based on the Umbrella Final Agreement. When negotiations continue on four of these agreements, as well as a number of other issues, including implementation—which is, of course, the most important issue at this time—it is expected that the federal and territorial governments will ratify the Umbrella Final Agreement within the next few months. It's very likely that we'll see ratification before the end of this year.

Comme son nom l'indique, l'Accord-cadre final s'applique aux 14 Premières nations du Yukon. Or, chacune de ces Premières nations négociera son propre accord, fondé sur l'Accord-cadre final. Lorsque reprendront les négociations portant sur ces quatre accords ainsi que sur un certain nombre d'autres questions, dont la mise en oeuvre—qui est, bien entendu, la question la plus importante à l'heure actuelle—on prévoit que les gouvernements fédéral et territorial ratifieront l'Accord-cadre final dans les prochains mois. Il est tout à fait possible que l'accord soit ratifié avant la fin de l'année.

The second point I'd like to cover is a short overview of the water management chapter in the Umbrella Final Agreement. Just to give you an idea as to the magnitude of this undertaking, this document is the Umbrella Final Agreement, initialled in November 1991. About a dozen pages in here are devoted to water management, but it's very important to appreciate that this Umbrella Final Agreement, by its very terms, initialled by the federal government, will be paramount over all federal and territorial legislation.

Deuxièmement, j'aimerais vous donner un bref aperçu du chapitre sur la gestion des eaux pour que vous puissiez vous faire une idée de l'ampleur de l'entreprise. Voici l'Accord-cadre final paraphé en novembre 1991. Ce document comprend un chapitre d'une douzaine de pages sur la gestion des eaux et il importe de comprendre que l'Accord-cadre final, paraphé par le gouvernement fédéral, aura la prépondérance sur toute autre loi fédérale et territoriale, ainsi qu'il est précisé dans l'accord lui-même.

To turn again to the water chapter, it's important to understand that the water chapter establishes a new use not recognized in the Yukon Waters Act; that is, a traditional use that would be for Yukon Indian persons for purposes of trapping, non-commercial harvesting, transportation and traditional heritage, cultural, spiritual purposes. This traditional use is a right to use that is guaranteed to Yukon Indian persons, without a licence, a fee or a charge. There's

Pour en revenir au chapitre sur la gestion des eaux, il est important de savoir que ce chapitre prévoit une nouvelle utilisation qui n'est pas reconnue dans le projet de loi sur les ressources en eau du Yukon. Il s'agit de l'utilisation traditionnelle des eaux par les Indiens du Yukon pour le piégeage, la cueillette non commerciale, le transport et pour des activités traditionnelles, culturelles et spirituelles. La reconnaissance de cette utilisation traditionnelle garantit aux